

Modismos de Costa Rica

De Wikipedia, la enciclopedia libre

Saltar a [navegación](#), [búsqueda](#)

Un modismo es una palabra de uso no tradicional u oficial. Son características a cada país, región geográfica o étnica, y muchos países, independientemente de su tamaño, poseen modismos diferentes que incluso resultan ininteligibles para otros habitantes del mismo país.

Las jergas (como el [lunfardo porteño](#), de [Argentina](#)) se basan en un acervo de modismos que eran conocidos por un grupo cerrado.

Tabla de contenidos

[[ocultar](#)]

- [1 Función de los modismos](#)
- [2 Breve análisis](#)
- [3 Ejemplos](#)
 - [3.1 Animales](#)
 - [3.2 Apelativos](#)
 - [3.3 Objetos](#)
 - [3.4 Otros](#)
 - [3.5 Verbos y acciones](#)
- [4 Fuentes externas](#)

Función de los modismos

Sustituyen incluso a palabras existentes (muchos países tienen modismos para cosas tan sencillas como “perro”), o sirven como castellanización de palabras que no existen en el idioma español. En ocasiones su origen es desconocido, pero el uso de modismos, junto con el acento, distinguen las distintas vertientes que toma el idioma español en cada país.

Costa Rica, al igual que muchos otros países, es rico en modismos.

Breve análisis

Algunos modismos son de origen nacional ([güila](#), [playo](#)), mientras que otros son decididamente importados ([birra](#), [wata](#)). También se pueden clasificar según la edad de la población que las usa, pues existen modismos comunes toda la población ([zaguato](#), [carajillo](#)), mientras que otros son comunes a la juventud ([tuanis](#), blanco) o a los mayores ([maje](#)).

Es conveniente a su vez señalar que, como sucede en otros casos, muchos de estos modismos (playo, tomo) no son inteligibles por otros hispanohablantes, aunque algunos otros sí lo son, aunque no se conozcan de antemano (meneca, pura vida).

Finalmente, es conveniente señalar que muchos de los modismos son palabras de creación reciente (**neologismos**), y que fenómenos como éste definen constantemente el rumbo del idioma español a nivel local.

Ejemplos]

A continuación, algunos modismos usados en Costa Rica. Cuando es posible, se explica su origen. La enumeración que presentamos no pretende ser extensiva.

Animales

- **Chancho'e monte:** Jabalí
- **Danta:** tapir
- **Garrobo:** especie de iguana
- **María seca:** insecto palo
- **Zaguato / guato:** perro

Apelativos

- **Carajillo/a:** niño o niña, igual que güila. Un carajo es un hombre adolescente, o generalmente, un adulto: “Ese carajo es pura vida”. No tiene femenino
- **Güila:** niño o niña: “Los güilas están jugando futbol”
- **Juega'e vivo:** persona con actitudes molestas y ostentosas: “Mi vecino sí que es un juega'e vivo”.
- **Macho(a):** de cabello rubio: “¿Te diste cuenta que Laura se tiñó macha?”.
- **Machota:** ‘mujer sumamente atractiva’ (no necesariamente rubia).
- **Mae:** Normalmente también se usa para llamar a cualquier muchacho: “Mae, venga un momento, mae”, pero últimamente se aplica a ambos sexos (aunque esto no está totalmente difundido): “Mae, yo no sé qué quiere esa mae”. Se cree que se originó del *man* (en inglés ‘hombre’) **caribeño**. O se origino de un diminutivo de *maje* (-Diay mae, como estas? -Mae su tata que lo mantiene)
- **Vieja:** Mujer, o niña sin importar su edad. “Y esa vieja te llamó de vuelta?”
- **Maje:** tonto. Es de uso común en **América Central**: “No seas maje”
- **Meneca:** mujer bonita, atractiva. Proviene de ‘muñeca’: “A mí me gusta esa meneca”.
- **Paisa:** persona de origen **nicaragüense**: “El guarda de mi barrio es paisa”
- **Playo:** ‘maricón’: “Juan resultó ser playo”
- **Paco:** ‘oficial de policía’. Ver *tombo*.
- **Tombo:** ‘oficial de policía’. Proviene del **lunfardo** *tombo* (que a su vez es el *vesre* del lunfardo *botón*).
- **Mop:** Se usaba para llamar informalmente a cualquier persona. Proviene de *primo, primo* -> *mopri* -> *mop* (-> Mompirri). Ver *Mae*.
- **Rica:** Se usa para calificar a una mujer muy atractiva físicamente. Equivalente a linda. “María si está rica”

- **Perra:** Se usa para calificar de malo a un jugador de algún deporte, generalmente de fútbol. “Carlos es muy perra para el fútbol”
- **Picha:** Nombre vulgar del pene. (**vulg.**).
- **Culeada:** Nombre vulgar del coito. También puede significar el fallo en una determinada prueba. “Me dieron una culeada en el examen de Ciencias”(vulg.).

Objetos

- **Birra:** ‘cerveza’. Es una palabra importada, del inglés *beer* o del italiano *birra*.
- **Blanco:** ‘cigarrillo’: “echémonos un blanco”.
- **"Jama:** ‘comida’ (ver el verbo *jamar*).
- **Pisuicas:** el **diablo**. Es sumamente coloquial, y se tiende a aplicar sobre todo a niños de personalidad inquieta: “No invoqués al Pisuicas”
- **Wata:** ‘agua’, o en ocasiones, lluvia. Proviene del inglés *water*, pero pronunciado como lo hacen los negros de la costa del Caribe: “corra, ya se viene la wata”.

Otros

- **Pura vida:** ‘bien, bueno, agradable’. Similar a *tuanis*: “Qué pura vida es esa mujer”
- **Ramalazo:** actitud o persona dada a tener actitudes inexplicables y repentinas: “Esa doña sí es ramalaza”
- **Tuanis:** ‘excelente, agradable, dentro de los cánones’: “¡Qué tuanis que estuvo esa película!”. Es una palabra que significa "bueno" en el argot centroamericano denominado **malespín**. Según algunos proviene del inglés *too nice* (que se pronuncia *tunáis*).
- **Baldazo:** ‘lluvia profusa’: “¡Qué baldazo!”
- **Diay:** Realmente no tiene un significado definido, pero podría compararse con la palabra "pues", más comúnmente usada en el resto de América Latina. "Carlos, ¿qué haces?" R/ "Diay, nada..." (Pues nada). Las palabras "Pues" y "Diay" parecen tener la misma función. Es de uso muy común en Costa Rica por personas de todas clases sociales; aún más que la palabra "Mae", la cual en ciertas ocasiones puede considerarse de uso un tanto vulgar o corriente. En algunas ocasiones, "Diay" también se puede utilizar como un tipo de pregunta en tono de reclamo: Ej. "Diay!? ¿Qué te pasó ayer?". En este caso, "Diay" no se podría reemplazar con "Pues", sino más bien por algo como "Y bien?". Por etimología, no es obvio saber el origen de la palabra, ya que al contrario del caso de palabras como "Tuanis", no parece tener conexión alguna con palabras de lenguas extranjeras. Por lo tanto, su origen aún no está del todo claro.

Verbos y acciones

- **Culear:** tener sexo. Proviene de *culo* como referencia al sexo anal. (**vulg.**)
- **Jamar:** ‘comer’ (siendo *jama*: comida): “Mae, ya salgo; es que estoy jамando, mae”.
- **Jugar bola:** ‘jugar al fútbol’: “Jale a jugar bola a la plaza”.
- **Pepearse:** ‘estar enamorado’: “¡Qué pepeado que estás!”.
- **Ranchar:** ‘vomitar’: “Se ranchó por tomar tanta birra”.

- **Rulear:** ‘dormir, pernoctar’: “No despertés a Priscilla, ¿no ves que está ruleando?”.
- **Vergazo:** Proviene de verga: ‘pene’. Ver *Pichazo*. ([vulg.](#)).
- **Pichazo:** ‘golpe fuerte’: “Métale un pichazo a ese mae”. También indica mucha cantidad: "Que vergazo de jama". Proviene de picha: ‘pene’ ([vulg.](#)).